

Signes d'ivresse

Danse, Fortunata !

52 ... 7 Et « Aquam foras, vinum intro » clamavit < s e Trimalchio >. Excipimus urbanitatem jocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis revocaretur ad cenam. 8 Ceterum laudatus Trimalchio hilarius bibit et jam ebrio proximus: « Nemo, inquit, vestrum rogat Fortunatam meam, ut saltet? Credite mihi: cordacem nemo melius ducit ».

9 Atque ipse erectis super frontem manibus Syrum histrionem exhibebat, concinente tota familia: « madeia perimadeia. » 10 Et prodisset in medium, nisi Fortunata ad aurem accessisset; et credo, dixerit non decere gravitatem ejus tam humiles ineptias. 11 Nihil autem tam inaequale erat; nam modo Fortunatam suam < verebatur >, revertebat modo ad naturam.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 47-52¹⁻⁶)

7

intro. 1 : *adv.* : dedans

Aquam foras, vinum intro : 2 *accusatifs exclamatifs* ; on a proposé deux interprétations de cette formule : 1) dehors l'eau = plus d'eau ! ; dedans le vin = amenez du vin ! 2) propos d'ivrogne : dehors l'eau (= l'urine) et place au vin !

clamo. , as, are ⁴: crier ;

excipio , is, ere, cepi, ceptum ²: **1** accueillir, recevoir (*une nouvelle*), soutenir ; **2** prendre la suite de ;

urbanitas , atis *f*: finesse, mot d'esprit, plaisanterie

joco /jocor. , aris, ari : plaisanter, badiner;

ante. ¹: *prép.* +*acc.* : avant

meritum , i, n ⁴: la conduite

revoco , as, are ³: **1** rappeler, convoquer de nouveau, réinviter

cena. , ae, *f*²: repas, dîner ;

8

ceterum , *adv.* ²: mais, du reste ; quant à ;

laudo. , as, are ²: louer, faire l'éloge de, approuver

hilare , *adv.* : gaiement , joyeusement (*comp.* hilarius)

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire

ebrius , a, um : ivre, saouil

ebrio : *adj. substantivé*

proximus , a, um ²: tout proche, tout à côté (de : + *gén ou +dat*) ;

salto. , as, are : danser (*la pantomime*), danser en mimant

cordax. , cordacis *m* : le cordax, *danse licencieuse et collective grecque (κόρδαξ)* : les acteurs portaient une ceinture de cuir à laquelle était suspendu un phallus, qui leur permettait toutes sortes de figures obscènes.

duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: tirer, mener, conduire,

9

erigo , is, ere, erexi , erectum ⁴: **1** dresser, élever ; **2** relever ;

super. , *prép.* ²: + *acc* : sur, au-dessus de

Syrus. , i *m* : Syrus, *nom d'homme*

histrionis , onis, *m* : le mime ; le comédien, l'acteur ;

exhibeo , es, ere, uī, itum : **1** présenter; **2** représenter (*au théâtre*), parodier ;

concano , is, ere, concinui , concentum : chanter en chœur

« *madeia perimadeia* » : *formule de consonance grecque, au sens obscur et peut-être lubrique, qui devait accompagner les mimiques du cordax...*

10

prodeō , is, ire, prodii, proditum : **1** s'avancer; **2** monter sur scène, paraître en public

prodisset = prodiisset

nisi. , *conj.* ¹: si... ne... pas ;

accedo , is, ere, cessi, cessum ²: **1** s'approcher de (*ad + acc.*);

dixerit : *parfait du subjonctif* : *potentiel pour un fait passé (emploi rare)*

decet. , ere, uīt ³: il convient, il est convenable ; *constr. pers.* : *sujet nominatif* : *nom de chose* ; *acc. nom de personne* : aliquid me decet : qqch me convient

gravitas , atis, *f*³: dignité ;

humilis , is, e ⁴: **1** situé à terre ; **2** humble, modeste, pauvre ; **3** bas, vil, abject ;

ineptia , ae *f*: sottise, ineptie

11

inaequalis , is, e : inégal

Nihil tam inaequale erat < s e quam ejus ingenium >

nam. , *conj.* ¹: car

modo. , *adv.* ¹: naguère, il y a peu, tout à l'heure, à l'instant ; modo... modo... : tantôt... tantôt... ;

vereor , eris, eri, veritus sum ³: révéler, respecter ;

revertor , eris, i, reversus sum / reuerto , is, ere, reverti , reversum ³: retourner, revenir

natura , ae, *f*¹: **1** la nature ; **2** tempérament, naturel, caractère ;

Vocabulaire alphabétique :

accedo , is, ere, cessi, cessum²: **1** s'approcher de (ad + *acc.*);

ante. ¹: *prép.* +*acc.* : avant

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire

cena. , ae, *f*²: repas, dîner ;

ceterum , *adv.* ²: mais, du reste ; quant à ;

clamo. , as, are⁴: crier ;

concino , is, ere, concinui , concentum : chanter en chœur

cordax. , cordacis *m* : le cordax, *danse licencieuse et collective grecque (κόρδαξ)* : les acteurs portaient une ceinture de cuir à laquelle était suspendu un phallus, qui leur permettait toutes sortes de figures obscènes.

decet. , ere, uit ³: il convient, il est convenable ; *constr. pers.* : *sujet nominatif* : nom de chose ; *acc. nom de personne* : aliquid me decet : qqch me convient

duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: tirer, mener, conduire,

ebrius , a, um : ivre, saouïl

erigo , is, ere, erexi , erectum⁴: **1** dresser, élever ; **2** relever ;

excipio , is, ere, cepi, ceptum²: **1** accueillir, recevoir (*une nouvelle*), soutenir ; **2** prendre la suite de ;

exhibeo , es, ere, ui, itum : **1** présenter; **2** représenter (*au théâtre*), parodier ;

gravitas , atis, *f*³: dignité ;

hilare , *adv.* : gaiement , joyeusement (*comp.* hilarius)

histrionis , onis, *m* : le mime ; le comédien, l'acteur ;

humilis , is, e⁴: **1** situé à terre ; **2** humble, modeste, pauvre ; **3** bas, vil, abject ;

inaequalis , is, e : inégal

ineptia , ae, *f*: sottise, ineptie

intro. ¹ : *adv.* : dedans

joco /jocor. , aris, ari : plaisanter, badiner;

laudo. , as, are²: louer, faire l'éloge de, approuver

meritum , i, *n*⁴: la conduite

modo. , *adv.* ¹: naguère, il y a peu, tout à l'heure, à l'instant ; modo... modo... : tantôt...

tantôt... ;

nam. , *conj.* ¹: car

natura , ae, *f*¹: **1** la nature ; **2** tempérament, naturel, caractère ;

nisi. , *conj.*¹: si... ne... pas ;

prodeo , is, ire, prodii, proditum : **1** s'avancer; **2** monter sur scène, paraître en public

proximus , a, um²: tout proche, tout à côté (de : + *gén ou +dat*) ;

revertor, eris, i, reversus sum / revento , is, ere, reverti , reversum³: retourner, revenir

revoco , as, are³: **1** rappeler, convoquer de nouveau, réinviter

salto. , as, are : danser (*la pantomime*), danser en mimant

super. , *prép.*²: + *acc* : sur, au-dessus de

Syrus. , i *m* : Syrus, *nom d'homme*

urbanitas , atis *f*: finesse, mot d'esprit, plaisanterie

vereor , eris, eri, veritus sum³: révéler, respecter ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ante. ¹: *prép.* +*acc.* : avant

duco. , is, ere, duxi. , ductum. ¹: tirer, mener, conduire,

modo. , *adv.*¹: naguère, il y a peu, tout à l'heure, à l'instant ; modo... modo... : tantôt... tantôt... ;

nam. , *conj.*¹: car

natura , ae, *f*¹: **1** la nature ; **2** tempérament, naturel, caractère ;

nisi. , *conj.*¹: si... ne... pas ;

fréquence 2 :

accedo , is, ere, cessi, cessum²: **1** s'approcher de (*ad + acc.*);

cena. , ae, *f*²: repas, dîner ;

ceterum , *adv.*²: mais, du reste ; quant à ;

laudo. , as, are²: louer, faire l'éloge de, approuver

proximus , a, um²: tout proche, tout à côté (de : + *gén ou +dat*) ;

super. , *prép.*²: + *acc* : sur, au-dessus de

fréquence 3 :

bibo. , is, ere, bibi. , bibitum *ou* potum. ³: boire

decet. , ere, uit³: il convient, il est convenable ; *constr. pers.* : *sujet nominatif* : *nom de chose* ; *acc. nom de personne* : aliquid me decet : qqch me convient

excipio , is, ere, cepi, ceptum²: **1** accueillir, recevoir (*une nouvelle*), soutenir ; **2** prendre la suite de ;

gravitas , atis, *f*³: dignité ;

vereor , eris, eri, veritus sum ³: révéler, respecter ;

fréquence 4 :

clamo. , as, are ⁴: crier ;

erigo , is, ere, erexi , erectum ⁴: **1** dresser, élever ; **2** relever ;

humilis , is, e ⁴: **1** situé à terre ; **2** humble, modeste, pauvre ; **3** bas, vil, abject ;

meritum , i, *n* ⁴: la conduite

revoco , as, are ³: **1** rappeler, convoquer de nouveau, réinviter

ne pas apprendre :

concino , is, ere, concinui , concentum : chanter en chœur

cordax. , cordacis *m* : le cordax, *danse licencieuse et collective grecque (κόρδαξ)* : les acteurs portaient une ceinture de cuir à laquelle était suspendu un phallus, qui leur permettait toutes sortes de figures obscènes.

ebrius , a, um : ivre, saouïl

exhibeo , es, ere, ui, itum : **1** présenter; **2** représenter (*au théâtre*), parodier ;

hilare , *adv.* : gaiement , joyeusement (*comp.* hilarius)

histrionis , onis, *m* : le mime ; le comédien, l'acteur ;

inaequalis , is, e : inégal

ineptia , ae *f*: sottise, ineptie

intro. 1 : *adv.* : dedans

joco /jocor. , aris, ari : plaisanter, badiner;

prodeo , is, ire, prodii, proditum : **1** s'avancer; **2** monter sur scène, paraître en public

revertor, eris, i, reversus sum / revento , is, ere, reverti , reversum ³: retourner, revenir

salto. , as, are : danser (*la pantomime*), danser en mimant

Syrus. , i *m* : Syrus, *nom d'homme*

urbanitas , atis *f*: finesse, mot d'esprit, plaisanterie